

Report of the

**FIRST MEETING OF DIRECTORS OF THE NETWORK OF
AQUACULTURE CENTRES IN CENTRAL-EASTERN EUROPE (NACEE)**

Szarvas, Hungary, 21-24 November 2004

ПРОТОКОЛ

**ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ ДИРЕКТОРОВ СЕТИ ЦЕНТРОВ
ПО АКВАКУЛЬТУРЕ В ЦЕНТРАЛЬНО-ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ
(NACEE)**

Сарваш, Венгрия, 21-24 ноября 2004 г.



Copies of FAO publications can be requested from:
Sales and Marketing Group
Information Division
FAO
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome, Italy
E-mail: publications-sales@fao.org
Fax: (+39) 06 57053360

**Экземпляры публикаций ФАО можно
запросить по следующему адресу:
SALES AND MARKETING GROUP
Information Division
Food and Agriculture Organization of the United
Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome, Italy
Электронная почта (E-mail):
publications-sales@fao.org
Факс: (+39) 06 57053360
Web-сайт: <http://www.fao.org>**

Report of the
FIRST MEETING OF DIRECTORS OF THE
NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN
CENTRAL-EASTERN EUROPE (NACEE)
Szarvas, Republic of Hungary, 21-24 November 2004

Протокол
ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ ДИРЕКТОРОВ
СЕТИ ЦЕНТРОВ ПО АКВАКУЛЬТУРЕ
В ЦЕНТРАЛЬНО-ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ (НАСЕЕ)

Сарваш, Венгрия, 21-24 ноября 2004 г.

Network of Aquaculture Centres in Central-Eastern Europe (NACEE)
Сеть центров по аквакультуре в Центрально-Восточной Европе (НАСЕЕ)

The designations employed and the presentation of material in this information product do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the legal or development status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Использованные обозначения и изложение материалов в настоящем информационном продукте не являются выражением какого-либо мнения Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций ни о правовом статусе или статусе развития любой страны, территории, города или района или их властей, ни о делимитации их границ или пограничных линий.

ISBN 92-5-005285-5

All rights reserved. Reproduction and dissemination of material in this information product for educational or other non-commercial purposes are authorized without any prior written permission from the copyright holders provided the source is fully acknowledged. Reproduction of material in this information product for resale or other commercial purposes is prohibited without written permission of the copyright holders. Applications for such permission should be addressed to the Chief, Publishing Management Service, Information Division, FAO, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italy or by e-mail to copyright@fao.org

© FAO 2005

Без права переиздания. Воспроизводство и распространение материалов, содержащихся в этом информационном продукте, для общеобразовательных или некоммерческих целей разрешаются без какого-либо предварительного разрешения со стороны владельцев авторского права при условии указания полного названия источника. Воспроизводство материалов, содержащихся в этом информационном продукте, для перепродажи или других коммерческих целей запрещается без предварительного разрешения со стороны владельцев авторского права. Заявки на получение такого разрешения должны направляться начальнику Службы управления публикациями Отдела информации ФАО по адресу: Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Рим, Италия, или по электронной почте: copyright@fao.org

© ФАО 2005

PREPARATION OF THIS DOCUMENT

This is the final report of the First Meeting of Directors of the Network of Aquaculture Centres in Central-Eastern Europe (NACEE), held in Szarvas, Hungary, from 21 to 24 November 2004.

The report of this meeting was revised, discussed and adopted by the participants on 24 November 2004.

The report of the meeting was finalized by L. Varadi, P. Lengyel, M. Szakács, I. Csavas from the Research Institute for Fisheries, Aquaculture and Irrigation (NAKI) as well as U. Barg and A.R. Colagrossi from the FAO Fisheries Department.

NAKI staff provided translation of this report into Russian.

ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТА

Настоящий документ является заключительным отчетом Первого совещания директоров Сети центров по аквакультуре в Центрально-Восточной Европе (NACEE), проведенной в г. Сарваш, Венгрии с 21 по 24 ноября 2004 года.

Доклад был пересмотрен, обсужден и принят участниками 24 ноября 2004 года.

Отчет о совещании был отредактирован Л. Вареди, П. Ленделом, М. Сакач и И. Чавашем из Института рыбного хозяйства, аквакультуры и ирригации (НАКИ), У. Баргом и А.Р. Колагросси из Департамента рыбного хозяйства (FAO).

Русский перевод этого отчета был сделан персоналом НАКИ.

Distribution/Распространение:

Member Institutes of NACEE/Институты-члены NACEE
Participants at the Meeting/ Участники совещания
EIFAC mailing list/Список адресатов EIFAC
EIFAC Officers/Представители EIFAC
EIFAC National Correspondents/Национальные корреспонденты EIFAC
Aquaculture/Аквакультура

FAO/Network of Aquaculture Centres in Central-Eastern Europe (NACEE)/ФАО/Сеть центров по аквакультуре в Центрально-Восточной Европе (NACEE).

Report of the First Meeting of Directors of the Network of Aquaculture Centres in Central-Eastern Europe (NACEE). Szarvas, Hungary, 21-24 November 2004.

Протокол Первого совещания директоров Сети центров по аквакультуре в Центрально-Восточной Европе (NACEE). Сарваш, Венгрия, 21-24 ноября 2004 г.

FAO Fisheries Report/Доклад ФАО по рыболовству. No. 774. Rome/Рим, ФАО/ФАО. 2005. 195p.

ABSTRACT

The First Meeting of Directors of the **Network of Aquaculture Centres in Central-Eastern Europe** (NACEE) took place in Szarvas, Hungary, from 21 to 24 November 2004, hosted by the Research Institute for Fisheries, Aquaculture and Irrigation (НАКИ). The NACEE network membership currently involves 25 institutions from 13 countries of Central and Eastern Europe. During the meeting, representatives of 21 institutions from 12 countries presented their institutions, structure, programmes and activities. The objectives and expectations, basic functions, structure, organizational framework, networking mechanisms, contributions by NACEE members and next programme activities of NACEE were discussed and agreed by the participants. A Founding Document, formalizing the establishment of NACEE, was discussed and signed by the Directors of Member Institutions of NACEE. НАКИ at Szarvas was confirmed as the Coordinating Institute of NACEE. During the meeting, NACEE Members were informed of, and invited to contribute to FAO/FIRI's initiatives on the NASOs (National Aquaculture Sector Overviews) and the forthcoming regional and global reviews of aquaculture development trends. It was agreed that the Second Meeting of NACEE Directors should be organized in conjunction with the FAO/NACEE Expert Workshop for the Regional Review of Aquaculture Development Trends in Central and Eastern Europe, and that both meetings would be held from 5 to 9 September 2005 in Astrakhan, Russian Federation.

РЕЗЮМЕ

Первое совещание директоров **Сети центров по аквакультуре в Центральной и Восточной Европе** (NACEE) было организовано Институтом рыбного хозяйства, аквакультуры и ирригации (НАКИ) в г. Сарваш (Венгрия), 21-24 ноября 2004 г. Членство сети NACEE в настоящее время состоит из 25 институтов и организаций 13 стран Центральной и Восточной Европы. Во время совещания представители 21 учреждения из 12 стран представили свои институты и организации, структуру, программы и деятельность. Участники обсудили и одобрили цели и ожидания, основные функции, структуру, организационные рамки, механизмы сетевой работы, вклад членов NACEE и последующие программы и деятельность NACEE. Директора институтов-членов NACEE обсудили и подписали Акт об основании, формальный документ о создании NACEE. Было решено, что институтом-координатором NACEE остается институт НАКИ в г. Сарваш. Во время совещания члены NACEE были проинформированы об инициативе ФАО/FIRI о составлении NASO (Национальных обзоров аквакультурного сектора) и об ожидаемых региональных и глобальных обзорах тенденций развития аквакультуры, и им было предложено сотрудничество в этой работе. Было решено, что Второе совещание директоров NACEE будет организовано совместно с Совещанием экспертов ФАО/NACEE по региональному обзору тенденций развития аквакультуры в Центральной и Восточной Европе, и что оба совещания будут проведены 5-9 сентября 2005 г. в Астрахани (Российская Федерация).

CONTENTS

	Page
Keynote presentations	2
Short presentations of member institutions	3
Session on structure and function of NACEE	3
Workplan for the future	5
Discussion and signing of NACEE Founding Document	7

ANNEXES

1.1 Programme	17
1.2 Prospectus	23
2 List of participants	27
3.1 Opportunities for and requirements of a NACA-like mechanism in Africa (English only)	37
3.2 Creation of the Network of Aquaculture for Latin America and the Caribbean (English only)	50
4.1 Lessons learned from the establishment and operation of the Network of Aquaculture Centres in Asia-Pacific (NACA)	54
4.2 Operational structure of NACA	59
5 AgroWeb Network	66
6 Overview of the development of the Network of Aquaculture Centres in Central-Eastern Europe (NACEE) and expectations from its First Meeting of Directors	72
7 Presentation of member institutions	81
8 Discussion paper	177
9 Founding Document	187

СОДЕРЖАНИЕ

	Страница
Приглашенные выступления	10
Краткое представление институтов-членов	11
Сессия о структуре и функционировании NACSEE	11
План будущей работы	13
Обсуждение и подписание акта об основании NACSEE	15

ПРИЛОЖЕНИЯ

1.1	Программа	20
1.2	Перспектива	25
2	Список участников	32
3.1	Opportunities for and requirements of a NACA-like mechanism in Africa (English only)	37
3.2	Creation of the Network of Aquaculture for Latin America and the Caribbean (English only)	50
4.1	Уроки, извлеченные из создания и работы Сети Центров по Аквакультуре в Азиатско-Тихоокеанском Регионе (NACA)	60
4.2	Операционная структура NACA	65
5	Сеть АгроВеб	69
6	Обзор развития Сети Центров по Аквакультуре в Центрально-Восточной Европе (NACSEE) и ожидания от её Первого Совещания Директоров	76
7	Краткое представление институтов-членов	127
8	Вопросы к обсуждению	182
9	Акт об основании	191